

# JORNADAS DE EDICIÓN CRÍTICA Y TRADUCCIÓN DE TEXTOS MEDIEVALES ¿AL FILO DE LA TRAICIÓN?



## Santa Fe Facultad de Humanidades y Ciencias UNL 15 y 16 de agosto de 2019

Organiza, grupo PICT 2016-0612, radicado en IHUCSO LITORAL (Instituto de Humanidades y Ciencias del Litoral).

Todas las actividades tendrán lugar en la Sala del Consejo Directivo de FHUC, 2º Piso.

### Jueves 15

09:30 RECEPCIÓN

10:00 **Marcela Borelli** (UNSAM-UBA-CONICET), Dinámica de las glosas: del texto al margen, del margen al texto.

10:30 **Valeria Buffon** (IHUCSO Litoral-CONICET-UNL), La relatividad de la crítica. Reflexiones sobre autores, copistas y lectores de la Edad Media y de hoy.

11:00 PAUSA

11:30 **Cecilia Rusconi** (IMICHIHU-CONICET-UNLa), La edición de un nuevo *sigillum aeternitatis*. En busca de la imagen universal de Heymerico de Campo (1395-1460).

#### CONFERENCIA

12:00 **Leonardo Funes** (IIBICRIT-CONICET-UBA), Crítica textual de la producción verbal romance de la Edad Media: editar la *variance* de la cultura manuscrita.

13:00 Almuerzo

14:30 **José Blanco** (Centro de Estudios Medievales, Univ. Gabriela Mistral), La traducción castellana de la *Commedia* de Dante: Problemas de Método.

- 15:00 **Fernando Ruchesi** (IIGHI-CONICET-UNNE), *Glosa in II Petrum*, de Walafrido Estrabón. Algunas consideraciones iniciales.
- 15:30 **Soledad Bohdziewicz** (IIBICRIT-CONICET - UBA), Oglerio di Lucedio en la compilación mariana de Juan Gil de Zamora
- 16:00 PAUSA
- 16:30 **Ana Clara Sisul** (UNS-CONICET), El desafío de abordar una forma intertextual exasperada: los centones contrafactura.
- 17:00 **Natalia Jakubecki** (UBA-CONICET), “*Non est itaque peccatum uxorem alterius concupiscere*”. El vocabulario del deseo en la *Ethica* de Pedro Abelardo.
- 17:30 PAUSA
- 17:50 CONFERENCIA: “Relanzamiento de un clásico: *Patristica et Mediaevalia* Revista de Filosofía medieval”, **Natalia Jakubecki** y **Claudia D’Amico**
- 18:00 **Claudia D’Amico** (UBA - CONICET), El retorno de quien nunca se fue. Nicolás de Cusa y las nuevas traducciones de Platón en la primera mitad del siglo XV.

## Viernes 16

- 9:30 **Violeta Cervera Novo** (UNLaM, CONICET), ¿Cómo mantener la coherencia de la traducción? *Collectio y ratiocinatio* en los comentarios *artiens* sobre el *Ars vetus* y la *Ethica Nicomachea* (ca. 1230).
- 10:00 **Juan Carlos Alby** (UNL UCampi), Apropiaciones cristianas de la traducción de los LXX.
- 10:30 PAUSA
- 11:00 **Pablo Quintana** (CONICET-IHUCSO-UADER) De la palabra al concepto: Notas acerca la terminología de la silogística en Ibn Ḥazm de Córdoba.
- 11:30 **Diana Chavero** (UNAM), Lenguaje y tiempo: traduciendo la oralidad de los *fabliaux*.

- 12:00 Presentación del libro Cecilia Rusconi (ed.), Heymericus de Campo, *Tractatus de philosophica interpretatione Sacrae Scripturae*, por Claudia D'Amico.
- 12:30 ALMUERZO
- 14:00 **Carlos Mateo Martínez Ruiz** (UNC-UNRC), Desafíos de una traducción crítica de las obras filosóficas de Juan Duns Escoto.
- 14:30 **María Esther Ortiz** (UCA), “En una visión verdadera vi y oí estas palabras”: La proyección de la imagen simbólica en la traducción del *Epistolario* de Hildegarda de Bingen.
- 15:00 **Pablo E. Sarracino** (IIBICRIT - CONICET - UBA), Fuentes apócrifas en la historiografía castellana del siglo XVI. Los casos de Florián de Ocampo y Lorenzo de Padilla.
- 15:30 PAUSA
- 16:00 **Antoni Biosca I Bas** (UA), El traductor confeso o cómo traducir mal intencionadamente: el caso de la traducción castellana de la *Refutación de la Donación de Constantino*.
- 16:30 **Alberto Anunziato** (UADER), El traductor como detective. Pirámides, obeliscos y termas en la Roma medieval.
- 17:00 **Mariano Vilar** (UBA), Problemas terminológicos en discusión sobre vicios y virtudes en el *De vero bono* de Lorenzo Valla.
- 17:30 PAUSA
- 18:00 CONFERENCIA: “Algunos problemas técnicos en la confección del *apparatus fontium*. En torno a una edición histórica del *De Archa* de Hugo de San Víctor”, **José Luis Narvaja** (Pontificio Instituto Bíblico de Roma)

Universidad Nacional del Litoral  
Santa Fe  
15 y 16 de agosto de 2019